

**URZĄD LOTNICTWA CYWILNEGO**  
**Biuro Dyrektora Generalnego**

ULC-BDG 2600-01 /11

Warszawa, dnia 31 stycznia 2011 roku.

**Wykonawcy biorący udział w  
postępowaniu**

Dotyczy: Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski na potrzeby ULC.

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. , Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) Zamawiający udziela wyjaśnień na pytania złożone przez Wykonawców:

**Pytanie:**

*czy niezbędne jest załączenie wykazu wykonywanych tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z dziedziny lotnictwa cywilnego? Problem wynika z faktu, że mamy podpisane poufności z tego typu firmami i niestety nie wyraziły one zgody na przekazywanie żadnych informacji w zakresie naszej współpracy.*

*Czy możliwe byłoby przedstawienie w zamian takiego wykazu, ale z innych dziedzin tłumaczeń technicznych?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca załączył wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z dziedziny lotnictwa cywilnego z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski zgodnie z punktem 3.1.2 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Zgodnie z art. 8 ust. 3 Ustawy z dnia 20 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych Wykonawca może zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a wykaz tych usług będzie znany tylko Zamawiającemu.

**Pytanie:**

- 1. czy dopuszczona jest możliwość przedłożenia referencji z tłumaczenia ustnego w dziedzinie związanej z lotnictwem w miejsce tłumaczenia pisemnego i jeżeli tak to w jakiej proporcji, tj. ile godzin tłumaczenia ustnego z zamian za 100 stron pisemnego.*
- 2. czy istnieje możliwość zniesienia tego warunku dla składającego ofertę tłumacza, który jest członkiem personelu lotniczego i posiada zdany egzamin z frazeologii lotniczej w języku angielskim?*

**Odpowiedź:**

1. Nie. Zgodnie z zapisami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia Zamawiający wymaga przedłożenia referencji dotyczących tłumaczeń pisemnych.
2. Nie. Fakt bycia członkiem personelu lotniczego i posiadanie zdanego egzaminu z frazeologii lotniczej w języku angielskim nie jest wystarczające dla Zamawiającego.

**Pytanie:**

*Czy w przetargu może brać udział tłumacz języka angielskiego, z ponad 5-letnim doświadczeniem, współpracujący z wieloma firmami i spółkami, ale pracujący na umowę o dzieło?*

**Odpowiedź:**

Tak, o ile spełnia warunki określone w punkcie 3.1.3 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**Pytanie:**

*Czy ofertę na ten przetarg należy wyłącznie składać osobiście, czy też istnieje możliwość wysyłki pocztą/kurierem?*

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie określił sposobu dostarczenia oferty do swojej siedziby, wymaga tylko aby oferta została złożona przed upływem terminu składania ofert tj. do dnia 7 lutego 2011 r. do godz. 14.00.

DYREKTOR GENERALNY  
  
Grzegorz Mroczek